

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

1-2023

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

D.Abdullayeva	
XX asrning 20-yillarida Buxoro me'moriy obidalarining ta'miroti masalasi	324
F.Temirov	
Sadriddin Ayniy ijodida Turkiston tarixi masalalari.....	328
I.Naimov	
Ahmad Donish ilmiy merosida islom huquqi masalalari.....	333
R.Rahimov	
Yevropa noshirlik uylari vujudga kelish tarixiga nazar	337
D.A.Choriyeva	
Madaniyat sohasida oliy ma'lumotli mutaxassis kadrlar muammosi va yechimlar.....	342
O.V.Mahmudov	
O'rta asr Yevropa tarjima markazlari tizimida Ispaniya shaharlarining o'rni: Barselona, Pamplona, Saragosa va Segoviya	353
A.A.Hakimov, B.A.Usmanov	
Amir Abdulloning Xorazm yurishi	360
N.X.Choriev	
Buxoro Amirligining janubiy hududlarida irrigatsiya tarmoqlarining rivojlanishi	365

ADABIYOTSHUNOSLIK

I.Yakubov	
"Modern" o'zbek romanlarida majoziy va xayoliy-parodoksal ifoda	368
P.Bakirov	
Turli tizimli tillarda nominatsentrik maqollar mazmun plani	373
I.Mannopov	
Yassaviylik adabiyoti tahlili masalasi	379
Q.Yo'lchiyev	
Anvar Obidjon lirikasida semiotik xususiyatlar	383
J.Eshonqulov	
Hayrat Buxoriy ijodida ijtimoiy hayot va muhit tanqidining badiiy xususiyati	388
T.Matyobova	
Tuyg'u va kechinmani kitobxonga "yuqtirish" mahorati.....	394
M.Qurbonalieva	
Taqiuddin Muhammad Avhadiy "Arafot-ul-oshiqin" va Mutribiy Samarqandiy "Tazkirat-ush-shuaro" asarlarning qiyosiy tahlili	399
I.Eshonqulov	
Tazkiranavislar nuqtayi nazaridan Mirsiddiqxon Hashmatbuxoriy o'rnini anglash	405
H.Ne'matova	
Hoji Muinning "Kattaqo'rqon xotiralari" safarnomasi	413
X.A.Xaitov	
O'zbek adabiyotida lingvistika asosida kulgi uyg'otish masalasi	417
Samadi Nooria	
Maqollarning metodik jihatdan o'ziga xos xususiyatlari	421
A.G.Sabirdinov	
Shuhrat she'rlariga bir nazar	427
S.Muminov, Z.Kamoliddinova	
Isajon Sultonning "Alisher Navoiy" romanida qo'llangan sinonimlarining lingvopoetikasiga doir.....	433

TILSHUNOSLIK

Sh.Iskandarova, D.Qo'ldasheva	
Furqat g'azallarida jonlantirishlarning ifodalanishi	439
Sh.A.Ganiyeva	
Frazeologik ma'no: kategorial va grammatik ma'no muammolari	443
D.Yuldasheva, S.Nishonova	
Maqollarda "bola" kontseptining ifodalanishi.....	447
M.Saminjonov	
Tilshunoslikda nutqiy janrlar va soha qasamlari masalasi.....	450
O.Latipov	
Rus, o'zbek, tojik va ingliz <i>tillarida "dog/it/sag"</i> zoonim so'zining konseptual talqini	454

КОНЦЕПТОСФЕРА ЗООНИМА «СОБАКА/ИТ/САГ/DOG» В РУССКОМ, УЗБЕКСКОМ, ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

RUS, O‘ZBEK, TO‘JIK VA INGLIZ TILLARIDA “DOG/IT/SAG” ZONIM SO‘ZINING KONSEPTUAL TALQINI

THE CONCEPTUAL ANALYSES OF THE ZOONYM “DOG/IT/SAG” IN RUSSIAN, UZBEK, TAJIK AND ENGLISH

Латипов Окил Журакулович¹

¹Латипов Окил Журакулович

– кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры Изучения языков Университета общественной безопасности Республики Узбекистан.

Аннотация

Типологическое исследование языков все больше становится одним из ведущих направлений современной лингвистики. Цель данной статьи заключается в описании лингвокультурологических особенностей компонента «собака/ит/саг/dog» в составе идиоматических выражений, пословиц и поговорок русского, узбекского, таджикского и английского языков. Гипотетически можно предполагать, что в каждом из данных языков концепт слова-зоонима «собака» достаточно исследованы, однако в плане сопоставления четырех языков разной системы материалы изучены далеко не полностью. В ходе исследования были применены описательный и сопоставительный метод, а также методы компонентного и статистического анализа идиом и паремий вокруг данной концептосферы. В работе проведен компонентный и сопоставительный анализ семантической структуры клишированных единиц со словом-зоонимом «собака», функционирующих в четырех неродственных языках, а также выявлены примеры их соответствия в языках разной системы. Выводы по исследованию: частотность клишированных единиц с компонентом «собака/ит/саг/dog» во всех сопоставляемых языках свидетельствует о том, что данное животное, ввиду своей многофункциональности, занимает особое место в человеческом быту; положительные коннотации выражают именно те фразеологические единицы, которые непосредственно характеризуют качества самого животного, а отрицательные значения наблюдаются в семантике идиоматических выражений, описывающих негативные качества человека. В рамках исследуемых языков наблюдается меньше сходств и больше расхождений в значениях образных выражений с названием данного животного, что объясняется разнообразностью природы этих языков и своеобразием ментальности данных народов.

Annotatsiya

Tillarni tipologik o‘rganish zamonaviy tilshunoslikning yetakchi yo‘nalishlaridan biriga aylanib bormoqda. Maqolaning maqsadi rus, o‘zbek, tojik va ingliz tillaridagi idiomatik iboralar, maqol va matallar tarkibidagi “it” komponentining lingvomadaniy xususiyatlarini tavsiflashdan iborat. Faraz qilish mumkinki, mazkur tillarning har birida “it” zoonimi tushunchasi etarlicha o‘rganilgan, ammo turli tizimga ega bo‘lgan bu to‘rtta tilni taqqoslash nuqtai nazaridan materiallar to‘liq o‘rganilmagan. Tadqiqot jarayonida tavsiflash va qiyoslash usuli, shuningdek, ushbu tushuncha sohasi atrofida idiomalar va paremiyalarni komponent va statistik tahlil qilish usullari qo‘llanildi. Ishda o‘zaro qardosh bo‘lmagan to‘rtta tilda “it” so‘zi bilan qo‘llaniladigan barqaror birliklarning semantik tuzilishining tarkibiy qismi va qiyosiy tahlili amalga oshirildi, shuningdek, ularning turli tizimli tillarda mavjud bo‘lgan muqobil misollar aniqlandi. Tadqiqot bo‘yicha xulosalar: barcha taqqoslangan tillarda “it” komponenti barqaror so‘z birliklarining nihoyatda ko‘p uchrashi mazkur hayvon o‘zining ko‘p funksiyaligi tufayli inson hayotida alohida o‘rin egallashidan dalolat beradi; ijobiy ma‘nolar hayvonning o‘ziga xos xususiyatlarini bevosita tavsiflovchi frazeologik birliklar aniq ifodalaydi va salbiy ma‘nolar odamning salbiy fazilatlarini tavsiflovchi idiomatik iboralar semantikasida kuzatiladi. O‘rganilayotgan tillar ichida ma‘lum bir hayvon nomi bilan majoziy iboralarning ma‘nolarida kamroq o‘xshashliklar va ko‘proq nomuvofliqlar mavjud, bu ushbu tillar tabiatining geterojenligi va ushbu xalqlar mentalitetining o‘ziga xosligi bilan izohlanadi.

Abstract

The typological study of languages is increasingly becoming one of the leading areas of modern linguistics. The purpose of this article is to describe the linguoculturological features of the component “dog / it / sag / dog” as part of idiomatic expressions, proverbs and sayings of the Russian, Uzbek, Tajik and English languages. Hypothetically, it can be assumed that in each of these languages the concept of the zoonym word “dog” has been sufficiently studied, however, in terms of comparing four languages of different systems, the materials have not been fully studied. In the course of the study, a descriptive and comparative method, as well as methods of component and statistical analysis of idioms and paremiyas around this concept sphere were applied. The work carried out a component and comparative analysis of the semantic structure of clichéd units with the zoonym word “dog”, functioning in four unrelated languages, and also identified examples of their correspondence in languages of different systems. Conclusions on the study: the frequency of clichéd units with the component “dog/it/sag/dog” in all compared languages indicates that this animal, due

TILSHUNOSLIK

to its multifunctionality, occupies a special place in human life; positive connotations express precisely those phraseological units that directly characterize the qualities of the animal itself, and negative meanings are observed in the semantics of idiomatic expressions describing the negative qualities of a person. Within the studied languages, there are less similarities and more discrepancies in the meanings of figurative expressions with the name of a given animal, which is explained by the heterogeneity of the nature of these languages and the originality of the mentality of these peoples.

Kalit soʻzlar: analogiya, zoonim, idioma, tushuncha, konnotatsiya, maqol, frazeologik birlik, qiyosiy tahlil.

Ключевые слова: аналогия, зооним, идиома, концепт, коннотация, поговорка, фразеологизм, сопоставительный анализ.

Key words: analogy, zoonym, idiom, concept, connotation, proverb, phraseological unit, comparative analysis.

ВВЕДЕНИЕ

В полилингвильном мире и условиях межкультурной коммуникации, обретающих всеобщий размах и интенсивную динамику, типологическое изучение языков все больше становится ведущим направлением современной лингвистики. Проблемы системной организации единиц разных уровней языка в целом всегда находились в центре внимания исследователей. «Сопоставление материалов языков разного грамматического строя разносистемных языков даёт возможность не только более четко вскрыть специфику изучаемых явлений в каждом языке, но и познать их общие языковые или собственные для каждого языка свойства» [3,142].

Целью данного исследования является описание и анализ лингвокультурологических особенностей компонента «собака/um/caa/dog» в составе идиоматических выражений, пословиц и поговорок русского, узбекского, таджикского и английского языков. Гипотетически можно предполагать, что в каждом из данных языков концепт слова-зоонима «собака» достаточно исследованы, однако в плане сопоставления четырех языков разной системы материалы изучены далеко не полностью, в связи с чем сопоставительное изучение концептосферы зоонима «собака» в неродственных языках представляется нам актуальной проблемой.

Для достижения данной цели в ходе исследования реализованы следующие задачи:

- 1) проведен компонентный анализ семантической структуры клишированных единиц со словом-зоонимом “собака”, функционирующих в в каждом из данных языков;
- 2) проведен сопоставительный анализ фразеологизмов, идиом и поговорок четырех языков разной системы;
- 3) выявлены сходства и различия между устойчивыми сочетаниями сопоставляемых языков;
- 4) проанализирован уровень соответствия идиом с участием зоонима “собака” в четырех неродственных языках.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ

Лингвокультурологический анализ зоонима «собака» требует проведения краткого обзора научных работ, посвященных изучению семантической структуры слова-зоонима «собака» в разносистемных языках, где отчетливо вырисовывается языковая картина мира каждого народа.

Фразеологические обороты, идиомы, пословицы и поговорки с названиями животных (в частности, с лексемой “собака”) в языках всего мира используются в качестве образной характеристики человека и обладают высоким коннотативным потенциалом. В качестве источника по изучению устойчивых выражений английского и русского языков следует упомянуть работу Еловской М.С. «Сравнительная характеристика фразеологизмов с компонентом «собака» в русском и английском языках», выполненной под руководством Поляковой Л.В., где приводится парадоксальное утверждение, согласно которой собака характеризуется отнюдь не с положительной стороны (ср.: *псу под хвост, любить как собака палку, пес с тобой, как собаке пятая нога, злой как собака, чушь собачья, собаке - собачья смерть* и т.д.). Следует особо отметить, что автором данной работы проанализировано достаточное количество фразеологизмов, включающих в себя компоненты «собака», «пёс», «щенок» в аспекте их сравнения с фразеологизмами в английском языке. В частности, приведены такие примеры, как *everydoghasitsday* – будет и

на нашей улице праздник, *worklikeadog* – работать упорно, *itisraininglikecatsanddogs* – льет как из ведра и другие.

В своей статье Кудрявцева Е.В. «Фразеологизмы с компонентом-зоонимом собака: лингвокультурологический комментарий», посвященной лингвокультурологическому анализу фразеологических единиц с компонентами-зоонимами, утверждает, что интерес к исследованию таких фразеологизмов объясняется тем, что в образах, создаваемых посредством зоонимов, раскрываются черты животных, которые человек переносит на себя. Общеизвестно, что для характеристики своего поведения, внешности или образа жизни человек выбирал тех животных, повадки, и образ жизни которых были ему хорошо знакомы. Таким животным, несомненно, является собака. По мнению автора статьи, фразеологизмы с анималистическим компонентом собака (пёс), активно используются в современном русском языке, а зооним, составляющий их основу, употребляется для меткой передачи в речи характеристики человека: его поведения, эмоций, физического состояния или для характеристики типичных ситуаций, в которых действует человек. Анималистический образ, лёгший в основу фразеологизма, интерпретируется в три этапа: на мифологическом, научно-познавательном и наивно-культурном уровнях. Анализ образа позволяет выявить доминантные характеристики собаки как животного, которые используются для характеристики внутренних и внешних качеств человека, его образа жизни. В ходе исследования автор данной работы приходит к выводу о том, что интерпретация зооморфного образа и анализ фразеологизмов с анималистическим компонентом позволяют выявить особенности представлений человека о самом себе и об окружающем его мире.

Статья Чой Ми Хи «Сравнительное исследование поговорок о собаках на корейском и таджикском языках» посвящена сопоставительному исследованию значений поговорок о собаках на корейском и таджикском языках. В ней автор, анализируя паремии двух данных языков, описывает их сходства и различия. В своей статье «Пословицы, поговорки и их вариативности с зоонимами в разносистемных языках» ученый Шокиров Т.С. приходит к выводу о том, что «названия животных, птиц, насекомых и других мелких существ широко употребляются и в составе устойчивых словосочетаний типа: пословиц, поговорок и афоризмов таджикского, узбекского и русского языков. Характер фактического материала нашего наблюдения по языковым данным пословиц, поговорок и крылатых выражений свидетельствует, что известная часть таджикских и узбекских фразеологизмов идентичны не только по содержанию, но и по построению и лексическому составу. Идентичность таджикских и узбекских фольклорных выражений подтверждается однозначным употреблением в них и словарных единиц типа зоонимов – названий мира животных, птиц и других живых существ» [8,4].

В 2013 году Джабарова К.И. защитила кандидатскую диссертацию на тему «Лингвоспецифические характеристики зоонимов таджикского и узбекского языков и логико-реляционные основы классификации их гетерогенных систем», где автор проводит сопоставительное описание специфики наиболее употребительных названий животных и птиц, представленных в таджикском и узбекском языках.

Следует отметить, что компоненты-зоонимы в разных языковых картинах мира, как и следовало ожидать, отличаются особой ментальной природой ассоциаций, объединяющих человека с животным миром, фразеологизмы с наименованиями животных в составе ярко отражают жизнь, дух народа, черты истории, обычаи – несут в себе огромную этнокультурную информацию, морально-эстетическую оценку явлений жизни, характеризуют национальные черты этноса.

Фразеологические словари русского языка содержат следующие устойчивые обороты речи с данным компонентом-зоонимом (всего 34 фразеологизма): *вот где собака зарыта!* (калькирована с немецкого языка: *DaistderHundbegraben!*) - вот в чём суть дела, в чём причина; *как собак нерезаных кого* (разг. неодобр.) - очень много кого-нибудь; *всех собак вешать на кого* (разг. неодобр.) - неосновательно возводить обвинения на кого-нибудь; *как собака устал* (голоден, замёрз, зол и о других неприятных состояниях, ситуациях) (прост.) - очень сильно; *ни одна собака* (прост. неодобр.) – никто; *каждая или любая собака* (прост, неодобр.) - о людях: любой, каждый; *собаку съел на чём и в чём* (разг.)- приобрёл большой

TILSHUNOSLIK

навык в чём-н., знания; *у пола была собака* (разг. шутл. и неодобр.) - о бесконечном повторении одних и тех же слов, поступков (первонач. начало шуточной присказки, построенной на повторении одного и того же); *собачья преданность, привязанность, покорность* (также перен.); *собачий нюх* (также перен.: об обострённом чутье); а также фразеологизмы из области разговорно-просторечной лексики: *собаке под хвост* - впустую, зря, даром; *собачья радость* - колбаса самого низкого качества; *как кошка с собакой* - постоянно ссориться, враждовать; *не будите спящую собаку* - не раздражайте этого человека; *собачий холод* - очень холодно; *чушь собачья* - вздор, полный бред; *спустить собак* (на кого-то) - отругать, чаще всего незаслуженно; *как собака палку любит* - очень не любит; *заживет как на собаке* - заживет очень быстро (рана, синяк); *собак гонять* - бездельничать; *как собаке пятая нога* (нужен) - вообще не нужен, не подходит.

Пословиц и поговорок в русском народе сложено намного больше, чем фразеологизмов: *с собаками не сыщешь кого-н.* (трудно найти кого-н.; разг.); *собаке собачья смерть* (посл. о том, кто, прожив недостойную жизнь, не заслужил достойного конца; прост.); *собака на сене* (о том, кто, имея что-н., не пользуется этим сам и не даёт пользоваться другим; разг. неодобр.); *собака лает, ветер носит* (посл.: пусть говорят, бранят, не нужно обращать внимания); *с лихой (паршивой) собаки хоть шерсти клок* - рад получить хотя бы что-то малозначительное от этого человека; *свои собаки грызутся, чужая не приставай* - просьба к кому-то не вмешиваться не в свое дело; *своя сторонашка и собаке мила*[2, с. 37] – каждому дорог свой родной край.

Известно, что кошка и собака как вечные враги изо всех сил стараются завоевать доверие своего хозяина, о чем свидетельствуют следующие клишированные единицы: *жить как кошка с собакой; без кошки нет дома, без собаки – двора; всем равно, да не одно: кошка в избе, а собака на дворе; собака привыкает к человеку, а кошка – к дому; собака – крох подстольных, а кошка пролитого молока ждет.*

клишированные единицы, образованные в узбекском языке (более 50 фразеологизмов и паремий), также несут отрицательную эмоционально-экспрессивную оценку: *“бошига ит кунини солмоқ* (устроить кому-либо собачью жизнь); *бўйнидан боғланган ит овга ярамас* (буквально: привязанная собака не годится к охоте, употребляется в значении: насильно мил не будешь); *ит азоби* (буквально: собачьи муки; крайне затруднительное положение); *итбоқмайди* (буквально: даже собака не обращает внимания: о человеке, оставшимся без должного внимания, не имеющего достойного положения); *ит тегдиёкиит теккан* (об оскверненной женщине); *ит азоби(да)* (о тяжелой участи, жизни); *итдан суяк қарз* (буквально: задолжал собаке кость: о человеке, погрязшем в долг, то есть у кого имеется большой долг); *итининг туваги олтиндан* (буквально: даже миска собаки сделана из золота, то есть о богатом, зажиточном человеке); *итнинг кейинги оёғи* (буквально: быть последней ногой собаки, то есть о человеке, отстающем от других в каком-либо деле); *ичини ит таталамоқ (ёки тирнамоқ, кемирмоқ)или ичини мушук таталамоқ(кошки скребут на душе); камбағални туянинг устида ҳам ит қопади”* [9, 2 т., с. 281](буквально: бедного человека собака достаёт даже на верблюде, то есть здесь речь идет о крайне невезучем человеке).

кроме того, в узбекском языке с данным компонентом сложено множество других паремий: *бирлашганга тоғлар эгар бошини, бирлашмаганни итлар ейди ошини* (буквально: перед сплоченными даже горы склоняют свои головы, а головы несплоченных поедает собаки); *ит вафо, хотин – жафо* (собака преданна, а жена приносит страдания, употребляется по отношению к неверным жёнам, аналогичное в русском – собака умней бабы: на хозяина не лает); *оқ ит, қора ит – бари бир ит* (в значении: собака всегда останется собакой); *итга берсанг ошингни, итлар ғажир бошингни* (буквально: если дашь свою пищу собаке, то собаки сгложут твою голову, то есть не следует иметь дело с недостойным, подлым человеком (коготок увяз, всей птичке пропасть); *ит ётиш, мирза туриш* (о человеке, ведущем непорядочный образ жизни); *ит итга буюрар, ит – қўйруғига* (буквально: собака приказывает собаке, а она своему курдюку, то есть безрезультатно перепоручать одно дело другому); *ит юрса, сўнғак топар– кто ищет, тот*

всегда найдет; *отни тепмас деб бўлмас, итни қопмас деб бўлмас* (в значении: нельзя гарантировать, что лошадь не пинается, а собака не кусается) – смысл данной паремии сводится к тому, что следует быть осторожным при обращении с животными; *югурук итни тулки суймас, югурук тулкини – ит* (быструю собаку не любит лиса, а быструю лису – собака); *элдошингнинг оти ўзгунча, қурдошингнинг ити ўзсин* (пусть лучше выиграет на скачках собака твоего ровесника, чем лошадь из твоего аула, то есть в значении: своя рубашка ближе к телу); *эчки эгиз туғиб қўйдан ошмас, ит эгиз туғиб элдан ошмас* (козе, родившей двойняшек, не догнать овцу, а собаке, родившей двойняшек, не быть выше людей); *итнинг иррилагани – саломлашгани* (рычание собаки – это и есть ее приветствие, то есть о человеке, который не рад приветствовать людей); *итнинг иши – йиртмоқ, итнинг иши – узмоқ, ёмоннинг иши – бузмоқ* (дело собачье – рвать, дело собачье – отрывать, а дело плохого человека – разрушать); *итнинг ошнаси бўлмас* (у собаки не бывает друзей, то есть о плохом человеке, с которым никто не хочет дружить); *ит акилласса, оғзига ур* (если собака лает, дай ей по морде, то есть не давай волю (не позволяй) плохому человеку и рта раскрыть); *ит аразлар, эгаси билмас* (собака в обиде, а хозяин в неведении); *ит аччиғини турнадан олар, бит аччиғини – бургадан* (собака гневается на журавля, а вошь – на блоху); *ит вовуллагани билан тоғ қуламас* (оттого, что лает собака гора не развалится); *ит еганидан бўри егани яхши* (лучше пусть волк съест, чем собака, то есть в значении: когда чужой подводит – это еще терпимо, а когда свой – хуже некуда); *ит итлиғини этар, тўн этағини йиртар* (буквально: собака ведет себя по-собачьи, а халат рвет свой подол); *ит ойга қараб хура* (буквально: собака лает (воет) на луну, в значении: недостойный, подлый человек не достоин лучшего); *ит отасини танимас* (собака не помнит своего отца); *ит очик қолган қозонни ялар* (собака лижет казан без крышки, то есть собака не должна иметь недоступ ко всему); *ит оғзидан суюк олиб бўлмас, ит сарқитини йўлбарс емас* (из пасти собаки невозможно вытащить кость, а тигр не ест собачьи объедки); *ит тумшуғини тикқан ерга сув ичгали шер келмас* (лев не пьет воду оттуда, откуда пила собака); *ит туққанини танимас* (собака не узнает своего ребенка); *ит тўйи жанжалсиз ўтмас* (собачья свадьба не проходит без скандала); *ит қилганни иторчи қилмас; ит хура, карвон ўтар* (собака лает, ветер носит); *итдан ёруғлик чиқмас, битдан – чориғлик* (от собаки не дождешься ничего светлого, хорошего, а от вши не уцелеть обуви, то есть вошь съедает обувь); *итдан қолганини мушук емас* (кошка не ест то, что осталось от собаки); *итинг ёмон бўлса, отиб қутулсан, отинг ёмон бўлса, сотиб қутулсан* (от плохой собаки можно избавиться расстрелив ее, а от плохого коня – продав его); *ёмон от охур бузар, ёмон ит эгасини узар* (плохой конь разрушает кормушку, а плохая собака кусает хозяина); *ит тўйган куни ўғрилиқ қилмас* (собака не крадет в тот день, когда она сыта); *итимнинг боғи йўқ, емиши қора чарос* (у моей собаки нет сада, зато ест черный виноград); *эмгаксиз итдан ёмон, ит тугул битдан ёмон*[9] (бездельник хуже собаки, даже хуже вши); *иши йўқ итини суғоради* – бездельник поит свою собаку [2, с. 64], где безделье также осуждается как человеческий порок; *от қариса – охурда, ит қариса – чуқурда* (конь в старости возится у кормушки, а собака в старости – в яме); *отнинг ўлими – итнинг байрами* (лошадь сдохла – собаке праздник), где дается сравнение двух домашних животных.

В основе дефиниции лексемы таджикского языка *саг, кучук/собака* и словоформы *сагдил* (буквально: с собачьим сердцем) лежат такие качества, как «злой», «грубый», «безжалостный». Возможно, поэтому все фразеологизмы с данным компонентом несут только отрицательные оценочные семы: *саг барин монда шудан* – уставать как собака; *сагу гурба барин – как кошка с собакой; сагдаҳани кардан* – не сдерживать слова, обещания. В сопоставлении со значениями паремий таджикского и узбекского языков можно наблюдать следующие соответствия: “*саг соҳибашро намешиносад – ит эгасини танимаиди* (буквально: собака не узнает своего хозяина); *сагро парвариш кардаги, пояшро мегазад – қутурган ит эгасини қопар* (выкормил собаку, а она тебе ногу кусает), то есть в значении: бешенная собака кусает своего хозяина; *итдан суюк қарздор, мушукдан – без – аз саг устухон қарздор* (он должен собаке кости, кошке – железу); *саги сафед ҳам, саги сиёҳхам саг – оқ ит, қора ит – барбир ит* (белая собака, чёрная собака – все равно собака)” [5, с. 547].

TILSHUNOSLIK

В “Англо-русском фразеологическом словаре” зафиксированы следующие идиомы и пословицы (около 50 идиом) с компонентом “dog/собака”: *barking dogs seldom bite* – посл. не бойся собаки, которая лает, аналогичное в русском: *не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой*; *beware of a silent dog and water* – посл. «бойся молчаливой собаки и тихого омута», аналогичное в русском: в тихом омуте черти водятся; *the black dog is on one's back* – хандрить, находиться в состоянии уныния, меланхолии; *call off one's dogs* – прекратить неприятное дело, неприятный разговор и т.п.; *a clever dog* – разг.-фам. умница; ловкий малый; *a dead dog* – разг.-фам. ненужная, бесполезная, вещь; человек, от которого нет никакой пользы; *a dirty dog* – разг., груб. дрянь, подлец, грязная скотина, свинья (в данных идиомах отражается негативная эмоционально-экспрессивная оценка “нечеловеческим” поступкам и характеру людей, обладающих подобными пороками); *dog does not eat dog* – посл., аналогичное по смыслу в русском: *ворон ворону глаз не выклюёт*; *dog eat dog*, аналогичное в русском: *человек человеку волк*; волчий закон, закон джунглей; *a dog in a blanket* – разг. пудинг с вареньем; *a dog in the manger* – *собака на сене*; *the dog returns to his vomit* – собака возвращается к своей блевотине, то есть сколько ни воспитывай собаку, все равно она не будет хорошей, что созвучно по смыслу двустишию А.Навои: “Итни қанча қилма тарбият, ит бўлур, эшак бўлур, бўлмас асло одами”; *the dog bark, but the caravan goes on* – собаки лают, а караван идет (*собака лает, ветер носит – ум хурап – карван ўтар*); *the dogs of war* – ужасы войны, силы войны; *a dull dog* – разг. скучный, нудный человек, зануда; *a dumb dog* – разг. молчаливый, неразговорчивый человек, человек, из которого слова не вытянешь, молчун; *every dog has his day* – у каждого бывает светлый день, аналогичное в русском и узбекском языках: *будет и на нашей улице праздник – бир кун бизнинг кўчада ҳам байрам бўлиб қолар*; *follow smb. like a dog* – ходить за кем-либо по пятам, как собачонка; *a gay dog* – разг. беспутный человек, кутила, распутник; *give a dog a bad name and hang him* – посл. дурная слава накрепко пристаёт; *give to the dogs* – бросить на произвол судьбы; *a good dog deserves a good bone* – посл. хорошей собаке – хорошая кость; по заслугам и честь; *help a lame dog over a stile* – буквально: помочь хромо́й собаке взять барьер; помочь кому-либо в беде, выручить кого-либо из беды; *he that lies down with dogs must rise up with fleas* – посл. «с собаками ляжешь, с блохами встанешь», аналогичное с кем поведешься, оттого и наберешься - *ўртоғинг бойўғли бўлса, турмушинг – вайрона или ўрдак билан топишган хўрознинг катагини сув босади*; идиома *hot dog* может быть употреблена в двух значениях, денотативной и коннотативной: – 1. Булочка с горячей сосиской; 2. Классный спортсмен; *if you want a pretence to whip a dog, say that he ate the fraying-pan* – посл. «если вам нужен предлог, чтобы избить собаку, скажите, что она съела сковородку», то есть при желании к каждому можно придрасться; *keep a dog and bark on oneself* – буквально: держать собаку, а лаять самому, то есть выполнять работу своего подчиненного (мораль идиомы: хороший руководитель должен уметь организовать работу своих подчиненных); *kill smb. like a dog* – убить кого-либо как собаку; *a lame dog* – неудачник, несчастный; *let loose the dogs of war* – спустить псов войны, развязать войну; *let sleeping dogs lie* – посл. спящего пса не буди, то есть держаться от греха подальше; *like a dog with two tails* – очень довольный, в восторге, рад-радешенек; *a living dog is better than a dead lion* – живая собака лучше мертвого льва; *love me, love my dog* – любишь меня, люби и мою собаку, то есть все со мной связанное – любишь кататься – люби и саночки возить – нет розы без шипов – гул тикансиз бўлмас; *an old dog barks not in vain* – посл. старый пес не будет напрасно лаять, то есть опыт дает о себе знать; *an old dog will learn no new tricks* – посл. старую собаку новым фокусам не научишь, то есть в старости поздно переучивать; *a red dog* – амер. покер; противоположное состояние людей интерпретируется в идиоме *a sad dog*: 1. Мрачный, угрюмый человек; 2. Шутл. Весельчак, шутник; *the scalded dog fears cold water* – посл. *обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду*, аналогичное в узбекском: *сумдан оғзи куйган, қатиқни пуфлаб ичади*; *scornful dogs will eat dirty pudding* – посл. брезгливой собаке достается грязный пудинг, то есть будешь привередничать, ничего не достанется; *a sly dog* – скрытный человек, хитрец (о человеке, скрывающем свои грехи); *a staff is quickly found to beat a dog with* – посл. чтобы побить собаку, палка найдется быстро, чтобы наказать кого-то, предлог быстро найдется; *tired as a dog* – *устать как собака – умдай чарчамок*; *top dog* – хозяин положения; *try it on the dog*

– театр. жарг. проверить новый спектакль на провинциальном зрителе; *twodogsoveroneboneseldomagree* – посл. двум собакам одной кости не поделить; *theunderdog* – угнетенный человек; *wakeasleepingdog* – разбудить спящего пса, то есть озлобить опасного человека; *yellowdog* – подлый, трусливый человек [6, с. 218-221]. Как видно из данных примеров, идиомы со словом “dog” несут в основном, негативное эмоционально-экспрессивное значение.

Разумеется, одно практическое действие даст больше эффекта, чем многословие. В данном случае в английском языке уместно употребить идиому *one's bark is worse than one's bite* – (буквально: ваши слова менее важны, чем ваши действия), то есть иногда лучше один раз укусить, чем долго лаять. Например, *Don't worry about the manager! His bark is worse than his bite and he is very clever.*

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Если в русском, узбекском и таджикском языках для образования фразеологизмов и паремий привлечены инварианты слова “собака/саг/ит”: *пес, щенок, кўппак, този, лайча, кучук* и другие, то в английском языке инвариант по отношению к слову “dog” отсутствует. Следует отметить, что особенно, в английском языке идиомы с данным зоонимом несут в основном, отрицательный эмоциональный заряд.

В ходе сопоставительного анализа концепта зоонима “собака” в четырех неродственных языках были выявлены следующие соответствия: *собака умней бабы: на хозяина не лаает – ит вафо, хотин - жафо; собака бела, собака черна, а дух один – оқ ит, қора ит, барибир ит; жить как кошка с собакой – иту мушукдай яшамоқ; ит хурар, карвон ўтар – собака лаает, ветер носит; итфеъл – иметь собачий нрав или злой, как собака; ит юрса, сўнгак топар – кто ищет, тот всегда найдет; как собака на сене – ўзи емас, итга бермас; каждая собака знает – отнинг қашқасидай маълум; ит билан ит талашар, оғизбурун ялашар – свой своему поневоле брат; ит эгасини, мушук бекасини танимайди – сам черт ногу сломит; пес на своего хозяина похож – мол эгасига ўшамаса, ҳаром ўлади; лошадь сдохла – собаке праздник - отнинг ўлими – итнинг байрами; barkingdogs seldom bite – не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой – итнинг аккилаганидан эмас, жим турганидан кўрк; beware of a silent dog and water – в тихом омуте черти водятся; dog does not eat dog – ворон ворону глаз не выклюёт; dog eat dog – человек человеку волк; волчий закон, закон джунглей; a dog in the manger – собака на сене; the dog returns to his vomit – итни қанча қилма тарбият, ит бўлур, эшак бўлур, бўлмас асло одаму; the dog bark, but the caravan goes on – собака лаает, ветер носит – ит хурар – карвон ўтар; every dog has his day – будет и на нашей улице праздник – бир кун бизнинг кўчада ҳам байрам бўлиб қолар; follow smb. like a dog – ходить за кем-либо по пятам, как собачонка – как собаке пятая нога кто-либо – итнинг сўнги оёғи бўлиб юрмоқ; a good dog deserves a good bone – хорошей собаке – хорошая кость; по заслугам и честь; he that lies down with dogs must rise up with fleas – посл. «с собаками ляжешь, с блохами встанешь», аналогичное с кем поведешься, оттого и наберешься - ўртоғинг бойўғли бўлса, турмушинг – вайрона или ўрдак билан топишган хўрознинг катагини сув босади; love me, love my dog – любишь кататься – люби и саночки возить; нет розы без шипов – гул тикансиз бўлмас; tired as a dog – устать как собака – итдай чарчамоқ – саг барин монда шудан; сагу гурба барин – как кошка с собакой – иту мушукдай; саг соҳибашро намешиносад - ит эгасини танимайди; сагро парвариш кардаги, пояширо мегазад - кутурган ит эгасини қопар; итдан суяк қарздор, мушукдан - без – аз саг устухон қарздор; саги сафед ҳам, саги сиёҳ ҳам саг – оқ ит, қора ит - барбир ит и другие.*

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что соответствия, приведенные в работе, могут служить вопросам межкультурной коммуникации и переводоведения, а также могут быть полезными в процессе преподавания иностранных языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в ходе исследования данной темы, мы пришли к следующим выводам: во-первых, частотность клишированных единиц с компонентом «собака/ит/саг/dog» во всех сопоставляемых языках свидетельствует о том, что данное

TILSHUNOSLIK

животное занимает особое место (ввиду своей многофункциональности: собака – животное для охраны, для прогулок и езды у русских) в человеческом быту и играет важную роль в нашей жизни; во-вторых, большинство идиом и паремий несут негативную эмоционально-экспрессивную оценку с проекцией на человека (на черты его характера и особенностей поведения); в-третьих, в рамках исследуемых языков наблюдается меньше сходств и больше расхождений в значениях образных выражений с названием данного животного, что объясняется разнородностью природы этих языков и своеобразием ментальности данных народов; в-четвертых, для описания одной и той же ситуации или явления в четырех языках привлечены различные денотаты; и, в-пятых, уровень сходства между фразеологизмами узбекского и таджикского языков наблюдается в большей степени, несмотря на их принадлежность к разным языковым семьям (в данном случае сильно сказывается общая ментальность, общее вероисповедание, географическая близость двух народов; не исключено, что это результат калькирования).

Интересно заметить, что положительные коннотации выражают именно те фразеологические единицы, которые непосредственно характеризуют вышеназванные качества (“преданность”, “верность”, “надежность”) самого животного, а негативные значения (“злость”, “подлость”, “низость”, “пошлость”) наблюдаются в семантике тех идиоматических выражений, которые адресованы человеку и, которые описывают его пороки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдурахимов М.М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь. –Т.: Академнашр, 2014. – 704 с.
2. Бакиров П.У. Пословицы – энциклопедия народной жизни. Т.: Академнашр, 2018. – 176 с.
3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке.-// Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. - С. 140-161.
4. Джабарова К.И. Лингвоспецифические характеристики зоонимов таджикского и узбекского языков и логико-реляционные основы классификации их гетерогенных систем. Автореферат дисс. к.ф.н., Душанбе, 2013.
5. Калонтаров Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в сравнении с узбекскими. –Душанбе: Дониш, 1969. – 434 с.
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык. 1991. – 916 с.
8. Шокиров Т.С. www.esa-conference.ru.
9. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон миллий энциклопедияси.– Т., 2008.– 680 б.
10. Ўзбек халқ мақоллари. Т.Мирзаев, А.Мусоқулов, И.Саримсоқов. Т.: “Шарқ”, 2016. – 512 б.